

# 欧里庇得斯悲剧集

## 二

人民文学出版社

一九五七年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 东 四 头 条 胡 同 4 号)

北京市书刊出版业营业许可證出字第003号

机械工业出版社印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号667 字数312,000 开本350×1168 $\frac{1}{32}$  印张15  $\frac{3}{8}$  插页3

1967年11月北京第1版 1967年11月北京第1次印刷

印数 0001—3600 册

定价(7) 2.10元

## 总 目

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 請願的妇女(周啓明譯) .....     | 1   |
| 特洛亚妇女(罗念生譯) .....     | 71  |
| 伊菲革涅亚在陶洛人里(罗念生譯)..... | 133 |
| 海倫(周啓明譯) .....        | 199 |
| 俄羅斯忒斯(周啓明譯) .....     | 307 |
| 瘋狂的赫刺克勒斯(周啓明譯) .....  | 403 |

# 請願的婦女

这剧本根据尼克林(T. Nicklin)編訂的“欧里庇得斯的  
請願的妇女”(Euripidou Hiketides = The Suppliant  
Women of Euripides, London, 1936) 原文譯出, 并参  
考勒布古典丛書中草(A. S. Way)的編校本。

## 目 次

|    |                               |    |
|----|-------------------------------|----|
| 一  | 開場 (原詩 1 至 41 行) .....        | 7  |
| 二  | 進場歌 (原詩 42 至 86 行) .....      | 8  |
| 三  | 第一場 (原詩 87 至 364 行) .....     | 9  |
| 四  | 第一合唱歌 (原詩 365 至 380 行) .....  | 18 |
| 五  | 第二場 (原詩 381 至 597 行) .....    | 19 |
| 六  | 第二合唱歌 (原詩 598 至 633 行) .....  | 26 |
| 七  | 第三場 (原詩 634 至 777 行) .....    | 27 |
| 八  | 第三合唱歌 (原詩 778 至 836 行) .....  | 31 |
| 九  | 第四場 (原詩 837 至 954 行) .....    | 33 |
| 十  | 第四合唱歌 (原詩 955 至 1033 行) ..... | 37 |
| 十一 | 退場 (原詩 1034 至 1234 行) .....   | 38 |
|    | 注解 .....                      | 46 |



## 人 物 (以上場先后为序)

埃特拉 (Aithra)——忒修斯的母亲。

歌队——由阿耳戈斯妇女十五人組成，系战死的將領的母亲及侍女。

忒修斯 (Thêseus)——埃勾斯 (Aigeus) 与埃特拉的兒子，雅典国王。

阿德剌斯托斯 (Adrastos)——阿耳戈斯国王。

傳令人——从忒拜国王克雷翁 (Kreon) 那里来的。

报信人——从忒修斯軍中来的阿耳戈斯人。

欧阿德涅 (Euadné)——七將領之一卡帕紐斯 (Kapan-eus) 的妻子。

伊菲斯 (Iphis)——欧阿德涅的父亲。

战死的將領的兒子們。

雅典娜 (Athêna)——守护雅典的女神。

此外有雅典傳令人，侍从及兵士等人。

## 地 点

在厄琉西斯 (Eleusis) 地方得墨忒耳与珀耳塞福涅的庙宇前面。大的祭壇立在中央。

## 时 代

英雄时代。





## 一 開場

埃特拉<sup>1</sup>坐在祭壇的台阶上，歌队圍繞着她坐着。請願的橄欖树枝都放在祭壇上边，从那枝上拖着羊毛的綫，与埃特拉和歌队連系起来。<sup>2</sup> 阿德剌斯托斯离开这些人，伏臥在地上。<sup>3</sup>

埃特拉 得墨忒耳呵，<sup>4</sup> 厄琉西斯地方的守护者，<sup>5</sup> 还有这些看守庙宇的，女神的侍从們呵！請你給与幸福，給我和我的兒子忒修斯，給雅典城邦和庇透斯<sup>6</sup>的土地吧。在那里父亲养育我埃特拉在幸福的家庭里，憑了罗克西阿斯<sup>7</sup>的乩示，将我給了潘狄翁的兒子埃勾斯<sup>8</sup>做妻子。

7

我这样禱告，因为我看着这些老太太們，她們离开了阿耳戈斯的家乡，带着請願的树枝来跪下在我的膝前，受尽了可怕的灾难。她們成了孤独，圍繞着卡德摩斯的城門<sup>9</sup>死了七个高貴的兒子，这是阿耳戈斯王阿德剌斯托斯帶了他們去，想要为他那亡命的女婿波呂涅刻斯爭得一份俄狄浦斯<sup>10</sup>的產業的。母亲們想要把那丧命槍下的死人埋葬在土里，但是那得胜的敌人阻止了，不允許她們拿走尸体，違背了神們的法令。<sup>11</sup> 阿德剌斯托斯对于我有和她们同样的要求，眼里流着泪，倒臥在这里，悲

嘆那最不利的刀兵，以及从家乡带去的军队的运命。他請我去恳求我的兒子，用言語或是武力，收回那些尸体，帮助去埋在坟里，单把这一件事<sup>12</sup> 托付我的兒子和雅典城邦。我适值为了这地方的收成的緣故，<sup>13</sup> 从我的家里出来，到这庙里来祭祀，在这里蓬松的結实的谷穗剛从地上显露了出来。我停留在这两位女神，得墨忒耳和她女兒<sup>14</sup> 的神聖的灶边，<sup>15</sup> 拿着这不是束縛的束縛<sup>16</sup> 的树枝，既可怜这些丧了兒子的白髮的母亲，一方面又是尊重这神聖的花彩。<sup>17</sup> 我已打發傳令人往城里去，叫忒修斯来到这里，那末可以从这地方除去这些人的悲哭，或是做什么順从神意的事，解免那請願的拘束。<sup>18</sup> 因为凡是謹慎的女人，一切事由男人去做，那是頂合宜的。

## 二 进場歌

歌队甲<sup>19</sup>（第一曲首节）老太太啊，我<sup>20</sup> 跪倒在你的膝前，  
用我年老的嘴請求你了。

歌队乙 ——請你給我救我的兒子，从那些死人中間，他們  
死了都肢体散弛，抛在那里做山上野兽的吃食了！

47

歌队丙（第一曲次节）看我充滿眼里的悲泪，我用手抓破  
的<sup>21</sup> 年老多皺的皮膚吧！我能怎么办呢？我不曾在家里把  
我的死亡的兒子停放<sup>22</sup>，也不曾看見在墓上堆土成坟！

53

歌队丁（第二曲首节）主母呵，你也曾經生过一个兒子，使  
得你和丈夫的婚姻更是亲密。請把你的母亲的心情分一  
点給我，分給一点，正如我在悲痛死亡的兒子的那么样。

請你勸說你的兒子，我們懇求他，走到伊斯墨諾斯河邊去，<sup>23</sup> 把我的兒子的尸體放到我的手里——他正是壯年的人，沒有坟墓，正在那里流浪哩。

62

歌隊戊（第二曲次節）我來的不合規矩，<sup>24</sup> 但是因了迫切的事情，特來請求，才跪在神們的生火的神壇前面。因為我們是有理的。而且你也有這力量，你有好的兒子，可以免除我的不幸。我有了苦難，我請求你把我兒子的尸體放在我的手里，讓我可以抱住他的不幸的肢體。

70

歌隊己<sup>25</sup>（第三曲首節）又有一個競賽來了，號哭繼續着號哭。听呵，那使女們的手打着胸膛！來吧，合拍的打吧！來吧，同聲的哭吧！做那冥王所珍重的跳舞吧！<sup>26</sup> 抓你面頰，使得皮膚流血，染紅了白的指甲吧！因為對死者這樣在活人乃是名譽。<sup>27</sup>

78

歌隊庚（第三曲次節）號哭的痛苦要使我發瘋了，那不滿足的，多苦惱的，沒有停止的永久的號哭，有如從什麼險峻的岩石里流出來的水滴。這是女人自然的辦法，為了死去兒子的悲哀，只有苦惱的號哭。唉，唉！我情願死了，好忘記我的苦楚！

86

### 三 第一場

忒修斯上。

忒修斯 我聽見的是什麼號哭聲，叩打胸膛，死人的挽歌，從這聖堂里發出的反響呢？我心里害怕，生怕我的母親——她离家很久了，我走來找她的——會得發生什么事

情。

91

呀，这是什么事呀？我看見了奇怪的景象，要我来开口了。<sup>28</sup> 我的年老的母亲坐在祭壇前面，同了那些外来的妇女們，各自說着她們的灾禍，从那年老的眼睛里涌出悲泪来落在地上，剪了头髮，也不是穿着来赴祭祀的衣服。

母亲，这是怎么一回事？你得来告訴我，我該来听，因为我預料有了什么奇事哩。

99

埃特拉 啊，我的兒，这妇女是那些兒子們，死在卡德摩斯的城門四周的七將領<sup>29</sup> 的母亲。她們用了請願的树枝包圍住，把我看守起来了，正如你所看見的这个样子。

忒修斯 那在庙門口悲苦的呻吟着的是誰呢？

埃特拉 那是阿德剌斯托斯，他們說，是阿耳戈斯的王。

忒修斯 在他周圍的那些孩子們，是他的兒子么？

埃特拉 不是，是那被杀死的人們的孩子。<sup>30</sup>

忒修斯 他們为什么来到我們这里，伸着請願的手的呢？

埃特拉 我知道，但是，我的兒，他們的故事該得由在这里的人來說了。

忒修斯 （向阿德剌斯托斯）我問你，裹在外套兒<sup>31</sup> 里的那个人。露出你的头来，說吧，且擱下那号哭。因为如不是从嘴里說了出来，什么結果都沒有。

阿德剌斯托斯 啊，忒修斯，雅典地方的光荣胜利的王呵，我是向你和你的城邦来做請願人的。

忒修斯 你寻求什么？你有什么需要么？

阿德剌斯托斯 你知道我出兵完全敗亡了吧？

忒修斯 是的，因为你并不是不則一声的走过希腊的。

阿德剌斯托斯 我在那里喪失了阿耳戈斯人的精銳。

忒修斯 凶惡的戰爭便搞出了這樣的事情。

阿德剌斯托斯 我們到那城邦<sup>32</sup> 去要回那些死人。 120

忒修斯 為的要埋葬死人，你信託了傳令人，那個赫耳墨斯<sup>33</sup> 的僕從么？

阿德剌斯托斯 是的，可是那殺死他們的人還是不允許。

忒修斯 他們怎麼說呢，對於你的神聖的請求？

阿德剌斯托斯 怎麼說么？幸運的人不知道容忍。<sup>34</sup>

忒修斯 那末你是來找我商量的么？還是為什麼緣故呢？

阿德剌斯托斯 忒修斯，我希望你要回來我們阿耳戈斯的兒子！

忒修斯 你的阿耳戈斯在哪里呢？它的夸耀不是徒然么？

阿德剌斯托斯 我們倒了，完了。現在我們走來找你。

忒修斯 這單是你私人的意見，還是全個城邦的呢？

阿德剌斯托斯 達那俄斯<sup>35</sup> 的全體的子孫都祈請你埋葬那些死人。 130

忒修斯 為了什麼緣故你領了七枝兵去攻忒拜的呢？

阿德剌斯托斯 我要加惠於我的兩個女婿。

忒修斯 你將你的女兒給了什麼樣的阿耳戈斯人呢？

阿德剌斯托斯 我沒有和家裡的親戚結成婚姻。

忒修斯 那末你把阿耳戈斯的女兒給了外邦人么？

阿德剌斯托斯 給了堤丟斯和忒拜生的波呂涅刻斯。<sup>36</sup>

忒修斯 你怎麼想到要結這麼的婚姻的呢？

阿德剌斯托斯 福玻斯<sup>37</sup> 的難懂的謎語迷住了我的心了。

忒修斯 阿波羅怎麼的說，規定了閨女們的親事的呢？

阿德剌斯托斯 他叫我把我的兩個女兒給一只野猪和一只獅

子。<sup>38</sup>

140

忒修斯 你是怎么解释这神的乱示的呢？

阿德剌斯托斯 在那夜里有两个亡命客来到我的門口。

忒修斯 那是誰和誰呢？你說来，因为你是同时說两个嘛。

阿德剌斯托斯 堤丟斯和波呂涅刻斯，他們打着架。

忒修斯 你把你的女兒給了他們，当作那两只野兽么？

阿德剌斯托斯 是的，他們打着架，我比作两只猛兽。<sup>39</sup>

忒修斯 他們为什么离开了祖国的疆界，来到你那里的呢？

阿德剌斯托斯 堤丟斯为的流了亲戚的血逃出了本国。

忒修斯 那俄狄浦斯的兒子，为什么緣故离开忒拜呢？

阿德剌斯托斯 由于他父亲的咒詛，怕杀了他的兄弟。<sup>40</sup>

150

忒修斯 你說的这自願逃亡的人倒是聰明的。

阿德剌斯托斯 可是那停留着的却对不起不在的人。

忒修斯 那末他的兄弟吞沒了他的产业了么？

阿德剌斯托斯 我去主持公道，却是灭亡了。

忒修斯 你去找过占卜者，看过祭祀的火焰么？<sup>41</sup>

阿德剌斯托斯 啊呀，你追問到了我最錯誤的地方了！

忒修斯 看来你去是沒有得着神的保佑的了。

阿德剌斯托斯 而且，我还違反了安菲阿剌俄斯<sup>42</sup> 的意思！

忒修斯 你这么輕易的違背了神意了么？<sup>43</sup>

阿德剌斯托斯 年輕人的吵鬧把我弄昏了。

160

忒修斯 你是看重勇气过于智謀了。

阿德剌斯托斯 正是这个害了多少的將領們。<sup>44</sup>

啊，全希腊最勇敢的人，雅典的王呵，我一个白髮的人，以前是幸福的君主，来跪倒在地上，两手抱住你的膝盖，我觉得是一个耻辱，可是因了必要，对于我的

灾难我只得屈从。請你救助我們的死人，可怜我的苦难，和那些死亡的兒子的母亲，她們在白髮的老年成了孤独，忍受苦难来到此地，在异乡落脚，她們年老的肢体好容易才能移动；她們并不是来赴得墨忒耳密宗大会<sup>45</sup>的使者，却是想来埋葬死人，这个待遇本来是她們自己应当从壮年人的手里得到的。

175

这是聪明的事，幸福的去看那貧穷的，貧穷的也美望的去看那富有的，那末他們也可以生起求財的欲望，<sup>46</sup>那还是幸运的也該注意那可怜的情形。凡是一个作歌的人，他自己<sup>47</sup>要快乐才能产生出詩歌来，他若是沒有感到喜悅，在家里有什么苦恼，便决不能使得別人欢喜，因为这在道理上是沒有有的。<sup>48</sup>

183

或者你要問，为什么走过珀罗普斯的土地，<sup>49</sup>把这个任务来加在雅典上边呢？我正当的这样回答。斯巴达是凶狠，性情多变化，其余的是小而且弱，只有你的城邦能够担当得这个任务。因为它肯看人家的苦难，又有你这个年青勇敢的国王，許多城邦便因缺少他帶領軍隊，以致灭亡。

192

歌队长 我也对你說这同样的話，忒修斯，請你可怜我这遭遇吧！

忒修斯 我时常和別人爭論过这类的事情，有人說，在凡人中間，恶事多于好事，但是对于这个我却有着相反的意见，便是人間好事要比恶事更多。因为如果不是这样，我們都該不在陽光下了。<sup>50</sup>我贊美那神，他把我們的生活从混乱和蛮野中安排好了，給安放上理智，又給了舌头传达語言，得以了解意思，又給与果实作食物，从天上



落下雨点来养育它，滋养从地下长出来的东西，灌溉大地的胸膛；而且又给与障蔽冬天风雪和日神的热气的房屋，海上的船舶运输，可以让彼此交易，换来本地所缺乏的货物。那些不明显的和不能清楚的事情，占卜者们会去观察火焰，看牺牲的内脏的折叠；或从鸟类<sup>51</sup>可以预先知悉。神既然给与了我们这些生活必要的东西，我们却还是不满足，那岂不是太傲慢了么？可是我们的自大想要比神更强，便养成一种高傲的心思，以为是比神明更是聪明了。

218

看来你也正是这不高明的一群里的人，遇了福玻斯的乱示，把女儿给了外邦人，好像神是生存似的，<sup>52</sup>你却伤害了你的家庭，将浑浊的水流混杂到你的清明的家系里去。<sup>53</sup>聪明的人决不叫正的与不正的人结合在一起，却去找幸福的亲友进家里来。因为神把人们的时运混同起来，常因了有罪者的灾祸，将那有关系的却是不曾作恶的人也毁灭了。你率领全体阿耳戈斯人去打仗，虽然占卜者们宣布了神示，你却不敬神意，强自出发，结果毁灭了城邦。你被年轻人带着走，他们有的喜欢赞美，没有理由的引起些战争，害死许多市民，有的想要带兵，有的把权力抓在手里好去胡为，有的为了利益的缘故，全不顾虑多数人民因此受到的损害。<sup>54</sup>因为市民中间就是这三部分，其一是无用的富人，他们只想要更多的钱。其次是无所有的，生活困穷，是很可怕的，怀着过分的妒忌，对于富有的人放出恶毒的刺，受着坏的首领的口舌的欺骗。在中间的第三部分是救助城邦的，他们维持着城邦所定的秩序。——那末我将和你来结盟么？